



Christel CASANOVA
TRADUTTRICE DALL'ITALIANO
AL FRANCESE DAL 2000



contact@traduzioni-francese.it
christel.casanova@gmail.com



++39 339 68 82 877
++33 07 71 15 87 45



www.linkedin.com/in/christel-casanova

Sito

www.traduzioni-francese.it

PROZ profile

www.proz.com/profile/21300

SKYPE

christel.casanova

COMPETENZE

DOPPIA CULTURA
23 ANNI D'ESPERIENZA
MULTIDISCIPLINARE
PERITO GIUDIZIARIO

CERTIFICAZIONE



Socia AITI - Tessera n.216045



Socia SFT - Tessera n.13892



Socia Unetica

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice tecnica italiano-francese dal 2000

Perito giudiziario interpretariato-traduzione Italiano presso la Corte d'Appello di Poitiers (Francia)

Docente – Triennale e Master 2 in Traduzione specialistica – Alma Mater- Forlì (2020-2022)

Docente - Laurea Magistrale in Traduzione specialistica – IULM - Milano (Dal 2018)

Docente – Triennale e Laurea Magistrale in Traduzione specialistica – Fondazione civica - Milano (Dal 2023)

TRADUZIONI TECNICHE

- specifiche tecniche, contratti e piani di qualità di fornitura di treni per metropolitane e tram.
- manuali per macchine utensili, macchinari vari e manuali per la programmazione delle macchine: torni, macchine agricole, macchine per molle, tavole girevoli, seghe a nastro, depuratori, macchine per il settore caseificio e dolciario, saldatrici, piegatrici, fardellatrici.
- manuali automobile: manuali per riparazione dei guasti (ad uso professionale, meccanici e concessionari) e strumento di diagnostico guasti macchine.
- manuali per elettrodomestici ed apparecchi elettronici: lavatrici, forni, frigoriferi, macchine del caffè, ferri da stiro, telecomandi, cancelli motorizzati, compressori, valvole, apparecchi ad uso estetico, raddrizzatori, bilance elettroniche, DVD/stereo per automobile, ventilatori, condizionatori, ecc.
- arredamenti per ufficio, case, cucine (pareti divisorie, divani, scrivanie, arredo design, ecc.).
- libretti di prodotti per bricolage, découpage, vernici.
- testi per etichette, libretti e scatole di prodotti igienici e cosmetici (sapone, shampoo, creme, ecc.).
- libretti di modellismo (leaflet mensili di montaggio).
- testi di presentazione di gioielli, lettere commerciali e comunicati stampa nel settore orafa di una nota azienda.
- testi di presentazione di scarpe e vestiario in cuoio e pelle.
- comunicati stampa di Made expo, comunicati stampa del Macef.
- procedure di sicurezza.
- schede vitivinicole

TRADUZIONI MEDICALI/FARMACEUTICHE

- manuali di dispositivi/apparecchiature medicali: crioterapia, elettroterapia, ionoforesi, dispositivo di Luce Pulsata ad Alta Intensità,
- rapporti medici, studi, foglietti illustrativi, inchieste mediche



TRADUZIONI GENERICHE

LINGUE

Francese: madrelingua

Italiano: ottimo

Inglese: buono

TECNOLOGIE

CAT: STUDIO TRADOS 2022

Wordfastpro.

Corso Studio Trados (2017)

Corso Wordfast Pro (2011)

Corso avanzato office (2007)

Tecniche d'interpretariato:
simultaneo, consecutivo,
trattativa

ALTRE ESPERIENZE IN ITALIA

Gennaio/Maggio 2000: Nuovo
Pignone - (Turbine a gas) - Firenze

*Assistente di direzione per cliente
francese – traduzioni di testi tecnici*

Giugno 1999: Talent Srl – (Soft-
ware) - Firenze

*Organizzazione di un convegno per
presentazione nuovo prodotto – tra-
duzioni delle cartelle di presenta-
zione in inglese e francese.*

Gennaio 1995/Marzo 1999:

Diesis (Uffici stampa) - Telepress
(produzione televisiva) - Milano

*Responsabile del coordinamento
della redazione e della gestione*

-Amministrazione, segreteria, uff-
cio del personale, organizzazione.

*Responsabile delle relazioni con le
televisioni estere*

-Relazioni commerciali e pubbliche,
traduzioni di script

- traduzione mensile di testi turistici e culturali (ENIT)
- testi di presentazione di alberghi, strutture ricettive per siti internet
- siti di regioni: Val d'aosta, Abruzzo, Sardegna
- etichette di vini, schede enologiche, presentazioni di vini
- testi di presentazione accessori e collezioni di noti stilisti
- comunicazioni interne e brochures di un noto produttore di cucine e bagni
- vari siti internet: produttori limoncello e succhi di frutta, vini, olio d'oliva, stu-
dio legale, ditta di traslochi, golf club della Lombardia, compagnia aerea sviz-
zera, ecc.
- varie brochure aziendali (per esempio ENEL, Oliver Peoples)
- comunicati stampa per Slow Food (Il salone del gusto)
- sito dell'acquario di Genova
- testi commerciali e pubblicitari per nota azienda agroalimentare (pasta, bi-
scotti)
- testi turistici (ville storiche, parchi giochi, riserva naturale) per audioguida
- etichette e schede di prodotti alimentari biologici di una nota azienda italiana
- libretti di giochi per bambini di una nota azienda italiana
- guide turistiche: Padova, Portofino, San remo, ciclovie del Veneto, San Pie-
troburgo
- libro "Giardini di Toscana" (160 pagine) edizione 2004 riveduta e ampliata
- libro "Menù d'Occitania - 18 menù dedicati a 18 donne famose della storia
occitana" (70 pagine)
- libro "Lourdes, la storia" edizione riveduta e ampliata 70 pagine

TRADUZIONI LEGALI

- contratti commerciali, statuti, procure, atti processuali, atti di stato civile
- cciaa, verbali, bilanci, successioni

INTERPRETARIATO

- Accompagnamento di un tecnico francese di macchine da cucire industriali
dal suo fornitore - FERRARI MARIO - Carpenedolo - Italia
- Accompagnamento di un tecnico italiano su un sito per la riparazione di un
trasformatore elettrico - GEREDIS - Airvault - Francia
- Accompagnamento di un tecnico italiano presso la sede francese per un
inventario degli impianti - Trivium - La Flèche - Francia
- Interpretariato al telefono per l'assistenza tecnica ai clienti italiani - SCS
Sentinel - Francia
- Interpretariato simultaneo in cabina per un velista italiano partecipante alla
regata Vendée Globe Challenge - Les Sables d'Olonne – Francia
- Interpretariato per l'ONG Asamla che aiuta stranieri nel percorso
amministrativo o medicale in Francia



Febbraio/Dicembre 1994:

Tecnomet italia spa – (distributori automatici) - Milano

Assistente commerciale

-Gestione delle pratiche dei clienti stranieri, traduzione ed interpretariato

ALTRE ESPERIENZE IN FRANCIA

Aprile/Ottobre 93: CRDC (Centro di Ricerca e Sviluppo Culturale) - Nantes

Assistente all'organizzazione

-Organizzazione del festival Nantes/Napoli, traduzione ed interpretariato

-Accompagnamento e pianificazione del soggiorno degli artisti italiani invitati

Febbraio/Luglio 1993: Carital-Desjoyaux /Seminario Valeurs et performance - Nantes

Interpretariato per un tecnico italiano e traduzione di una pubblicazione

Interpretariato per partecipanti irlandesi al seminario europeo

Marzo 1991/Agosto 1992: Vari incarichi- Nantes

Vendita a domicilio (NDN), tirocinio di vendita (Ambia), phoning (Aramis), impiegata con incarico temporaneo (casello giudiziario)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)".

FORMAZIONE

Maggio-giugno 2023 Formazione: Tradurre la cosmesi

Gennaio-febbraio 2023 Formazione: Introduzione alla procedura penale

Ottobre 2022 Formazione: Comunicazione digitale, buone pratiche

Maggio 2022 - Formazione: Conoscere il vino e la sua terminologia per tradurre meglio i testi vitivinicoli (14 ore)

Aprile 2022 Formazione: Diritto societario - focus su statuto italiano ed visure

Aprile 2022 Formazione: Traduzione simultanea su zoom - soluzioni per gli interpreti (2 ore)

Marzo 2022 : Custodia di polizia: errori da evitare (4 ore)

Febbraio 2022: Formazione: traduzione medica (7 moduli in tre mesi)

Maggio 2021 -Formazione: Tecniche di interpretariato di accompagnamento e traduzione a vista (16 ore)

Maggio 2021 – Formazione: Il tribunale e l'interprete (4 ore)

Febbraio 2021 - Formazione pratica in perizia giudiziaria per traduttori e interpreti

Maggio 2020 – Mooc – I principi fondamentali del diritto penale

Aprile 2020 - Formazione: Interpretazione. Interrogatorio del giudice istruttore. Errori da evitare

Gennaio 2020 – Webinar: principi di perizia nella traduzione e nell'interpretazione (2 ore)

Marzo-maggio 2019 - Formazione su tre mesi: la redazione delle procedure per manuali tecnici (120 ore)

Maggio 2019 - Colloquio internazionale “Traduction et entreprises” - partecipante alla tavola rotonda (2 giorni) Nantes

Febbraio 2018 - Webinar: Lineamenti di traduzione e scrittura in ambito medico e farmaceutico

Marzo 2017 – Corso: La traduzione farmaceutica, fondamenti teorici e concettuali (3 settimane)

Dicembre 2016 - Webinar: Introduzione alla localizzazione web (4 ore e 30)

Novembre 2016 - MOOC: Il Diritto Europeo del lavoro (6 settimane)

Ottobre 2016 - Seminario: da traduttore a professionista dell'internazionalizzazione

Marzo 2016 - MOOC: Il Diritto dei contratti Nuovo ordinamento (6 settimane)

Ottobre 2015 - Webinar: Percorso di traduzione legale (4 ore e 30)

Ottobre 2015 - MOOC: Il contratto di lavoro in Francia (6 settimane)

Marzo 2015 - Webinar: Le successioni: una guida per il traduttore

Gennaio 2015 - Webinar: Il contratto internazionale e la Convenzione di Vienna

Maggio 2014 - Webinar: La traduzione degli atti processuali - francese-italiano

1990 – 1994 Université de Nantes - Francia

Laurea in lingue straniere (italiano-inglese) applicate al commercio internazionale e pratiche aziendali – (Indirizzo: traduzione ed interpretariato)

1988

Diploma di maturità in lingue straniere (inglese, spagnolo, latino)

Lycée Polyvalent de Luçon– Francia